

影响中国近代社会的 一百种译作

邹振环 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

影响中国近代社会的一百种译作/邹振环著. —北京:中国对外翻译出版公司, 1994. 7

ISBN 7-5001-0329-8

I. 影… II. ①邹… III. ①西方国家-文化-影响-中国
②西方国家-著作-翻译-汉语 IV. K249

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区太平桥大街4号

电 话 / 6168195

邮 编 / 100810

责任编辑 / 毕小元

责任校对 / 燕桂珍

封面设计 / 陈威威

排 版 / 北京市京建照排厂

印 刷 / 北京云浩印制厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 850×1168毫米 1/32

印 张 / 14.25

版 次 / 1996年1月第1版

印 次 / 1996年1月第1次

ISBN 7-5001-0329-8/J·68 定价: 12.00元

前 言

中国翻译史按时间序列大致可分为民族翻译、佛典翻译和西学翻译三个历史阶段。十六世纪末十七世纪初,即明清之际开始的西学翻译,无论从规模、范围和影响的层面及深度上,都是前两个阶段所无法比拟的。尽管这三个历史阶段的后者对前者在理论和实践上都存在着某种继承关系,但把明清以来三百余年的西学翻译作为一个单元来进行考察,不仅是可能的,而且是必要的。但是,目前尚无专门著述对这一历时三百余年的西书中译历程进行比较系统的研讨。

翻译史的写法可以有多种不同的结构,可以翻译家为中心,也可以翻译机构为主线;可以通过翻译思想的变动,也可以通过翻译运动的兴衰来清理线索。西学翻译的研究,可以由不同的角度切入,可以从翻译理论的角度,可以从翻译出版的角度,也可以从翻译与文化等视角加以考察。

译作是一个民族了解其他民族的最好的窗口,因为在两种文化交流的过程中,“产生直接影响的,多数是翻译而不是原著”。^① 1920年3月14日毛泽东在致周世钊的信中说:“看译本较原本快迅得多,可于较短的时间求到较多的知识”。^② 译本使近代中国人超越了本民族、本地区、本文化的生活,给他们带来了新的见闻、激动、感悟、灵智与启迪,使他们开始了从狭窄的地域史走向辽阔的世界史的心路历程。对于译作重要性的认识,在近代中国莫过于曾

① J. T. Shaw《文学影响与比较文学研究》,王润华译,载《比较文学理论集》,台北成文社1979年。

② 《新民学会资料》,人民出版社1980年,页63。

经从事过翻译活动的大学者王国维了。他在1898年3月1日致许同龢的信中指出：“若禁中国译西书，则生命已绝，将万世为奴矣。”^①译作之影响力究竟有多大呢？1907年周作人曾下过这样的论断：“一书之力，恒足以左右人间。……斯妥夫人《汤姆之小舍》书出，致兴南北美之战，而黑奴终解。”^②正是循着这一思路，本书独辟蹊径，以明清之际至新中国诞生前的三百余年西学翻译为考察对象，采用翻译作品为主线，以这三百余年影响较大的一百种译作的出版先后为经，以这一时期的文化人与文化运动为纬，来展示一部西书中译的历史以及这三百年来西书中译与社会文化之间的关系。

本书译作入选的标准是译本的社会影响。根据《小罗伯尔辞典》以及《法语大拉罗斯辞书》所释，影响一词的英语和法语 influence 是由中世纪拉丁语 influentia 衍化而来的，因而在原本意义上，它包含有“主宰人类命运的天体之力”的意思，这种“力”具有“神秘”的本质。而且，这一名词是由古典拉丁语中的动词 influere（流向、流出的意思）演变而成的，后转义为“主宰他者的精神的、理智的力”。^③本书收罗的译作，当然谈不上有主宰中国民族命运的天体之力，而中文译语中“如影随形，如响应声”则道出了译作对社会文化的效应和作用，当然其中包含有精神的和理智的力量在起作用。这种影响可以是正面的，也可以是负面的；有直接的，也有间接的；有回返影响，也有超越影响。译作入选的标准首先在于它是产生共时性和历时性重大影响的名著，如《几何原本》、《圣经》、《新工具》、《民约论》、《法意》、《黑奴吁天录》、《原富》、《悲惨世界》、《物

① 《王国维全集·书信》，中华书局1981年，页3。

② 周作人（署名独应）《读书杂拾（二）》，《天义报》第八、九、十卷合册，1907年10月30日。

③ [日] 大家幸男《比较文学原理》，陈秋峰等译，陕西人民出版社1985年，页22。

种起源》、《少年维特之烦恼》、《约翰·克利斯朵夫》、《共产党宣言》等等。其次是译作虽非名著，但在当时流传甚广并深刻地影响过国人的思想，在社会政治生活中产生过强烈的反响，如《万国公法》、《泰西新史揽要》、《天演论》、《佳人奇遇》、《爱的教育》、《天下一家》、《苏联共产党(布)历史简要读本》。再者是影响深度也许有限，但在当时却是轰动一时或风靡文坛的译作，如《交友论》、《十五小豪杰》、《自由血》、《血史》、《妖怪学讲义录》、《福尔摩斯侦探案全集》等等。最后是影响较深的文学名著或是其他学科输入史的“第一部”，这一部分数量最多，如《坤輿万国全图》、《同文算指》、《泰西水法》、《远西奇器图说》、《代数学》、《听夕闲谈》、《社会学》、《学理管理法》、《威廉·退尔》、《浮士德》、《李尔王》、《性心理学》等等。由于本书结构的限定，它不可能是一本面面俱到的中国近代翻译史，也不可能提供三百余年来最有影响的西书中译本完整无缺的历史记录。

上述入选的一百种译作中，有几大部的宏篇巨帙，有几种书的结集，有单本小册子，也有诗歌和地图。本书试图通过这些译作，来展示这三百余年来西书中译发展变化的大致脉络。有些学科史上有重大意义的译作，由于内容太专门，出版后并无太大的社会影响，则不入选；有些名著，由于中西文化背景的差异，在西方引起巨大反响，但译成中文后反应却极为冷淡，此类亦不入选。当然，这种入选标准是受到作者个人视界的限制，也与作者手头掌握的材料有关。可以说，或许有不少更有影响的译作尚未选入，但选入的都算得上是在近代中国社会与文化中产生重大影响的译作。

从《交友论》译出算起，西书中译的历史至今已近四百年了，但我们对于西书中译史的研究却起步较晚，直到二十世纪初才开始有零星的研究，且进展一直非常缓慢。西学翻译的资料浩繁，而与文化输入史密切相关的翻译史研究至今仍处于起步阶段。中国人是何时知晓莎士比亚、阿基米德、培根、卢梭、孟德斯鸠、马克思的？

牛顿力学、西洋人体解剖学、爱因斯坦相对论是何时传入中国的？中国人何时读到《圣经》？最早的西洋翻译小说是哪一种？最早的国际法是哪一种？最早的社会学著作是何人译介的？最早的心理著作又是何时翻译的呢？中国人是何时知道西方经济学、伦理学、管理学、性心理学的？达尔文进化论、卢梭社会契约论、孟德斯鸠三权分立学说、马克思主义、易卜生主义、杜威实用主义、克鲁泡特金的互助论在中国又是如何传播和产生了什么样的影响？为了解开这些谜，八十年代初，笔者就开始爬梳资料，从阅读译作入手，并广泛地涉猎各种文集、传记、日记、书信，从中钩沉同时代人的各种译作评论和读后感。

清代著名的史学大师章学诚在《文史通义》外篇三《家书一》中写道：“文章学问之事，即景多所会心，笔墨既便随处札录……札记之功，必不可少；如不札记，则无穷妙绪皆如雨珠落入大海矣。”在《与林秀才》中指出：“文章者，随时表其学问所见之具也；札记者，读书练识以自进于道之所有事也。”^① 笔者生性愚钝，但对清乾嘉史学三大考史札记：赵翼《廿二史札记》、钱大昕《廿二史考异》、王鸣盛《十七史商榷》的采花成蜜的札记法，实在心向往之。1984年，笔者为准备硕士论文《晚清西书中译与文化界》，在收集资料的同时不断地做札记。传统札记的形式多种多样，有考订辨伪，有文字校勘，有名物训诂，有典章制度，也有版本义例。本书各篇的着眼点在译本与原本的关系，译品之高下，译人译事，译述过程的追根寻源，移植传播的正本清源，特别注重译本的流传和时人及后人对译作的评论和感悟，当然也有笔者自己对译本、译事及文化界影响的浅见。

梁启超在《佛典之翻译》一文中，把东晋时著名高僧道安的佛典翻译理论的“五失本三不易”中的“一不易”，概括为：“既须求真，

① 王宗炎编次《章氏遗书》卷九。

又须喻俗”。^①“求真”和“喻俗”，事实上也可以被认为是科学性
和可读性的一种要求。尽管笔者才疏学浅，但在撰写过程中，确是
努力以这两个标准来要求自己。笔者的基本想法是，通过围绕一百
种译作的原本内容，节译、摘译和全译，译注及传播、影响与接受等
诸多资料的按题归纳，使零碎的残篇断简的札记，渐渐汇聚为一尊
三百余年西书中译史的大致轮廓。

这些札记开始只是自己学位论文积累资料的副产品，硕士论
文完成后，札记也成了一种读书的方式。正如胡适所言，抄录或笔
记的方法，虽“极旧极笨极麻烦”，但却是做学问中“极必要的”。^②
在自己的实践中，笔者也深深体会到札记的好处，这正如章学诚在
《文史通义》外篇三《家书一》所说的：“使日逐以所读之书与文，作
何领会，札而记之，则不致于漫不经心。且其所记，虽甚平常，毕
竟要从义理讨论一番，则文字亦必易于长进，何惮而不为乎？札记之
功，日逐可以自省此心，如活水泉源，愈汲愈新，置而不用，则如山
径之茅塞矣。”这些译本札记愈积愈多，出于兴趣也曾陆续撰成短
篇投之报刊，有幸先后有若干篇在《书林》、《民国春秋》、《博览群
书》、《出版史料》、《上海科技翻译》、《历史大观园》等杂志上面世。

1987年笔者读到了上海文化出版社出版的美国罗伯特·唐
斯《影响世界历史的16本书》，这本薄薄的小册子使我大受启发，
由此展开了有计划的写作。影响是许多相互关系与相似性交织成
的网，是依历史顺序而发生作用的。因此，本书大致以这些原著某
个较有影响的译本的出版先后为序，努力在独立成篇的札记间寻
找互相的联系，以建立一定的连贯性，并冠之以《影响中国近代社
会的一百种译作》。

① 梁启超《饮冰室合集》专集之六十，中华书局，页65。

② 《胡适文存二集》卷一，亚东图书馆1921年，页226。

目 录

1	《交友论》与中国伦理文化	1
2	把中国放在世界中心的《坤輿万国全图》	3
3	历经两个半世纪才译全的《几何原本》	8
4	《同文算指》的译述及其意义	13
5	《泰西水法》—— 第一部传入中国的西洋农田水利技术专书	15
6	最早的机械工程学译著《远西奇器图说》	18
7	《名理探》及其续篇《穷理学》	21
8	《泰西人身说概》—— 最早传入的西洋人体解剖学著作	25
9	《火攻挈要》的编译与流传	30
10	《英吉利国新出种痘奇书》 与牛痘接种法在中国的传播	33
11	《圣经》中译本之最	36
12	通过《海国图志》影响国人的《四洲志》	40
13	合信及其编译的《博物新编》	43
14	《代数学》——西方代数学的第一个中译本	46

15	《谈天》与近代科学方法论	49
16	《重学》的发现与影响	52
17	《万国公法》与近代国际法的传入	55
18	西餐的出现与最早汉译的 西餐烹饪专书《造洋饭书》	59
19	徐寿及其《化学鉴原》与《续编》、《补编》	62
20	充满疑问的近代第一部 翻译长篇小说——《昕夕闲谈》	66
21	《地学浅释》:拓开进化论东传之道	70
22	最早传入中国的西洋照相术专书《脱影奇观》	74
23	《普法战纪》:最早由中国人编译的欧洲战争史	77
24	培根《新工具》究竟是在何时传入中国的	80
25	最早汉译的日文图书《琉球地理志》 及其编译者姚文栋	87
26	《佐治刍言》与《大同书》	91
27	颜永京与最早汉译的 西方心理学著作《心灵学》	95
28	《百年一觉》与百年的乌托邦梦想	98
29	《泰西新史揽要》 ——最乏味的残余与最风行的读物	101
30	《治心免病法》与《仁学》	105
31	首传 X 射线知识的《光学揭要》	109

32	《文学兴国策》与中国近代教育	112
33	《天演论》:危机意识的产物	116
34	《巴黎茶花女遗事》的译刊 与清末士人观念的转变	121
35	《佳人奇遇》:政治小说译述的开篇	127
36	《经国美谈》在日本与中国	131
37	卢梭《民约论》在中国的传播	134
38	《法意》与传入中国的“三权分立”学说	139
39	《黑奴吁天录》——一部影响中国历史的译作	145
40	《物竞论》的译本与原作	148
41	拜伦《哀希腊》在中国的幸运	152
42	《社会学》的翻译与社会学理论的影响	156
43	《原富》的译刊及其引起的 有关“雅”与“俗”的讨论	160
44	《十五小豪杰》与所谓“豪杰译”	165
45	《群学肄言》和斯宾塞学说的流行	168
46	名著名译:《悲惨世界》的中译本	172
47	《近世社会主义》: 早期社会主义学说间接输入的第一种	177
48	《社会主义神髓》——二十世纪初 汉译社会主义的启蒙读物	179
49	《近世无政府主义》与《自由血》	182

50	《迦茵小传》——近代中国一大外国畅销书	186
51	暗杀时代的《血史》	189
52	近代中国人在鲁滨孙身上寻找什么	192
53	《进步与贫困》——三民主义的思想酵母	194
54	名著名译与名作家 ——《撒克逊劫后英雄略》在中国	198
55	《穆勒名学》与清末西方逻辑学翻译热潮	201
56	辜鸿铭与《痴汉骑马歌》	206
57	《妖怪学讲义录》与近代“妖怪学”	209
58	《拊掌录》与“西洋笑话”	212
59	《日本法规大全》 ——西方法律传入中国的桥梁	216
60	伍光建及其《侠隐记》与《续侠隐记》	220
61	《不如归》的魅力	224
62	《苦儿流浪记》与《苦儿努力记》	228
63	一本对毛泽东产生过重大影响的伦理学译著	233
64	《科学管理原理》最早的中译本及其译者	237
65	《威廉·退尔》：最早汉译的席勒作品	244
66	风靡一时的《福尔摩斯侦探案全集》	248
67	在中国吟诵的《马赛曲》	253
68	《玩偶之家》与中国作家笔下出走的“娜拉”	257
69	轰动一时的杜威演讲录	263

70	五四新文化运动中译出的《达尔文物种原始》	269
71	《创化论》：寻找中国文化生命的冲动	275
72	《共产党宣言》早期节译摘译 与全译本初版之谜	280
73	二十世纪轰动一时的《互助论》	286
74	《茵梦湖》的译刊 ——五四时代中国青年情感生活的观照	293
75	《阿丽思漫游奇境记》： 奉献给近代中国成年人的一本童话	297
76	由爱因斯坦学生译出的《相对论浅释》	301
77	《少年维特之烦恼》的汉译与“维特热”	306
78	《莎乐美》与“莎乐美文化”	311
79	《查拉图斯特拉如是说》在民国的翻译与影响	316
80	《苦闷的象征》与中国文坛	322
81	呼唤爱的《爱的教育》	328
82	来自《浮士德》的灵感和启示	333
83	《忏悔录》与民国时代学人的忏悔意识	340
84	《毁灭》——为“起义的奴隶”偷运的“军火”	346
85	《精神分析引论》与弗洛伊德学说在中国的译介	353
86	《哲学的故事》：一本引导中国读者 进入哲学殿堂的通俗哲学史	359
87	《交感巫术》：人类学百科全书	

	——《金枝》的早期中文节译本	364
88	七十年才圆成的梦	
	——从《奈端数理》到《自然哲学之数学原理》	368
89	赛珍珠《大地》的翻译及其引起的争议	372
90	《李尔王》：中国镜子里的莎士比亚戏剧	377
91	使民国青年倾倒的《约翰·克利斯朵夫》	384
92	《资本论》：中国翻译最伟大的工程	391
93	《西行漫记》： 让世界发现中国和让中国发现自己	398
94	民国政府查而未禁的《震撼世界的十天》	404
95	《钢铁是怎样炼成的》： 载入中国革命史册的教科书	409
96	《天下一家》：轰动抗战中国的一部译作	413
97	《柏拉图巴曼尼得斯篇》 ——超胜西方的一种尝试和雄心	418
98	《性心理学》： 其节译、全译精注及其传播与影响	422
99	中国的《恶之花》之路	427
100	“干部必读”本的 《苏联共产党(布)历史简要读本》	433
	主要参考书目	437
	后记	440

1 《交友论》与中国伦理文化

1519年,正当明武宗南下恣为淫乐的途中,葡萄牙航海家麦哲伦绕过了南美洲南端的海峡,进入了太平洋,从而完成了具有划时代意义的“环球”航行。在明王朝为宦官内乱、饥荒所困扰之际,葡萄牙人已在澳门建立了自己的据点。随之而来的欧洲天主教耶稣会传教士开始了他们进入中国内陆的艰难行程,被视为来华传教先驱的沙勿略终因明朝海禁申严,1552年8月死在离广州仅三十海里的上川岛上。1582年,意大利传教士利玛窦(Ricci, Matthieu, 1552—1610)带着自鸣钟、天象仪器以及威尼斯制造的三棱镜来到了广东肇庆。他很快发现,在中国的僧侣既没有像他们在欧洲那样高的声望,也没有那么大的权威。敲开中国大门的,不可能是乔装佛教僧侣模样的基督教徒,而只能是具有士大夫气味的“西儒”;首先在中国刊印的,也不是利玛窦的《天主实义》,而是只有三千五百字的《交友论》。

《交友论》是利玛窦认识南昌府的建安王之后,承后者询问西方人士交友之道而特别撰译的一本小册子。把自己读过的西方哲人关于友谊的名言,以中文写成格言百则,请王肯堂润色后,于1595年在南昌出版。据德礼贤等有关专家研究,此书采录了柏拉图《律息斯篇》、亚里士多德《伦理学》、蒙田文集以及普鲁塔克《道德论》中有关友谊的论述。此外还出自西塞罗《论友谊》、费桑代《格

言与典型》等书，也有部分由利玛窦自拟。^①

由于利玛窦具有深厚的中国古典文化的修养，因此在《交友论》中，他注意把西方哲学家的名言与中国古圣贤哲有关五伦的“朋友有信”的论点结合起来。他认为朋友关系在孔夫子的时代还是很受重视的，《论语》开宗明义就是“有朋自远方来，不亦乐乎？”但东汉章帝时的白虎观会议，却把朋友之伦放到了六纪之末，并强解《论语》中的“朋”是指“弟子”自远方来，把一种平等互惠的朋友关系，变为师生主从的关系。利玛窦认为中国知识分子仍然缺乏那种“与朋友交而不信乎”的真正的友谊。他企图在《交友论》中强调“交友之后宜信”，“友者于友，处处时时一而已，诚无近远内外而背异言异情也”。实际上是一些与传统儒家奉行的君君臣臣、父父子子的尊卑上下观念完全相左的新的伦理思想，它为中国知识分子提供了不同于传统文化的新的伦理关系的参照系。他自己也身体力行，以那种不急、不躁、谦卑柔和的传教布道方式，与徐光启、李之藻等为代表的一部分中国知识分子建立了新型的朋友关系。这些曾对明清以来的中国文化人产生过相当大的影响。

曾为《交友论》“稍删润著”的王肯堂在其所著的《郁冈斋笔尘》中讲：“利君遗余《交友论》一编，有味乎其言之也，病怀为之爽然，胜枚生《七发》远矣！”^②此书当时在知识界辗转传抄，受到中国文化人的赞许，^③一再被编入各种文集丛书，如明李之藻《天学初函》、陈继儒《宝颜堂秘籍》、冯可宾《广百川学海》、屠本峻《山林经

① 参见方豪《中西交通史》（下），岳麓书社1987年，页1014；《纪念利玛窦来华四百周年中西文化交流国际学术会议论文集》，辅仁大学出版社1983年，页187。

② 转引自徐宗泽《明清间耶稣会士译著提要》，中华书局1949年，页344、345～346。

③ 《利玛窦中国札记》，中译本，中华书局1983年，页301～302。

济籍》、陶珽《说郛续集》；吴从先《小窗别纪》与王肯堂《郁冈斋笔尘》中有节本和删润本。清初传教士卫济泰与祝石还专门讨论过此书，祝石还据卫济泰口述，仿《交友论》形式，于顺治四年（1647年）译编成《述友篇》一书。认为《交友论》“未尽友义之深之博”，阐述了得真友之道，真伪友之别，真友不相惧，真爱之能力，真交之本等。^①清代以来，《交友论》继续被多种文集丛书所收入，如清代褚人获《坚瓠秘集》、管廷芬《一瓠笔存》、《图书集成·友谊典》等。上海神州日报在1924年曾加以翻印，1946年商务印书馆将此书编入《丛书集成》，1948年还有叶德禄的合校本。

令人遗憾的是，这本三百多年前的小册子未能引起中国伦理学家的重视，至今不仅没有一本中国伦理学史提及此书，甚至还找不到一篇专文论及此书对明清之际伦理思想产生过何种影响。中国伦理文化的发展不是一条封闭的锁链，而是一连串闪射着不同光环的珍珠，而在这点点颗颗珍珠中，同样留下了外来文化的深刻印记。

2 把中国放在世界中心的 《坤輿万国全图》

中国位于亚洲大陆的最东部，西北是沙漠，西南有高山深谷，南面是热带丛林，东面临汪洋大海。封闭的地理环境以及自给自足的小农经济结构使中国创造了一种属于自己的特殊文化体系。不

^① 徐宗泽《明清间耶稣会士译著提要》，中华书局1949年，页344。

依靠海外商业贸易而独立生存的中国人缺乏一种航海通商的强烈意识。尽管十五世纪初,中国也有过郑和远航的壮举,遗憾的是这不属于一种真正的海洋政策,其动机也并非在于进行国际商业文化交流。直至十六世纪,中国人的世界地理知识仍停留在中古水平。他们不知道大地是个被海水包围着的球体,上面分布着几个大陆块,到处都有着繁居的人群。在中国刻印的天下总图上,只有中国的十五道,中国以外海洋中的那些小岛,加起来还不如中国一道之大。

1583年,利玛窦来到了中国,为了让中国人对基督教产生兴趣与信仰,他认识到,首先要用科学理性为中国知识阶层引进“世界意识”。1584年,他在南方肇庆绘出了第一幅世界地图,并译注上中文名称。1595年又在南昌为建安王搞了一张这份图的绘写本。1600年又在南京刊出《山海輿地全图》。影响最大、流传最广的是1602年由李之藻为之刻成的《坤輿万国全图》。这份世界地图是这位意大利教士根据三方面的资料绘制的,包括欧洲十五、十六世纪铜板镂印地图及有关资料、中国輿图及通志资料和他本人的旅行实测、见闻札记。所选用的西方地图资料,主要取材于十六世纪下半叶欧洲佛莱明学派,如麦克托(Gerard Mercator)、奥代理(Ortelius)与普兰息阿斯(Peter Plancius)的世界地图。利玛窦译绘的这份世界地图,由南往北,先后出现在肇庆、南昌、南京、北京等大城市,以地图版本性质区分,有四种正统版本,十种以上的仿刻本和摹刻本。

这份世界地图采用与1570年的奥代理世界地图相同的投影方法进行绘制。为了说明地图的概念,利玛窦特别应用圆锥投影在地图加绘赤道北地、南地半球,注明地为圆形、南北两极、赤道南北昼夜的长短、五带、五大洲的名称:欧罗巴、利末亚(非洲)、亚细亚、南北亚墨利加、墨蜡泥加。欧洲共有三十余国,如波尔杜瓦尔(葡萄牙)、以西把泥亚(西班牙)、拂郎察(法兰西)、谿厄利亚(英吉利)。